

Научно-теоретический журнал
Издается с августа 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Литературоведение

- Алилова Д. Г.* «Сумерки богов»: мифологема пророчества в «готических» одах Томаса Грея 3
Ильинская Т. Б. Простонародное сектантство в интерпретации Н. С. Лескова и Г. И. Успенского
(«Два свинопаса» и «Несколько часов среди сектантов») 11
Ковалев К. В. Театральная эстетика Антониу Гонсалвиса Диаса 17
Мазняк М. М. Три стиля поэмы «Маникюр» Мариу де Са-Карнейру 23
Чэнь Синьюй. «Могучий характер»: образ Варвары Иняхиной в тетралогии Ф. Абрамова
«Братья и сестры» 31

Языкознание

- Анисимова А. В.* Особенности использования английских эмотивных прилагательных
в художественном тексте (гендерный аспект) 36
Гирфанова А. Х. Эвиденциальность в удэгейском языке 41
Данкер З. М. Текстовое пространство А. С. Пушкина («болдинский» и «послеболдинский» периоды)
как смысловое целое: к постановке проблемы 56
Денисова Е. В. Сказочное имя-прозвище в системе имен собственных 61
Епимахова А. С. Семантические регистры детерминатива *quelque* во французском языке XVII в. 64
Князькова В. С. Окказиональная лексика художественного произведения (на материале рассказа
А. И. Солженицына «Один день Ивана Денисовича» и его переводов на словацкий язык) 74
Кузькина Т. С. *Dativus absolutus* как средство выражения субъектного значения в формирующихся
неопределенно-личных предложениях в древнерусском языке. 83
Мирзоев Х. Х. Английские и таджикские обозначения коня по скорости бега в историческом освещении . . . 95
Резанков А. В. К вопросу о структурной организации современного рекламного текста
(на материале российской рекламы 2000–2008 гг.) 101

Востоковедение

- Илюшина М. Ю.* Письмо «князя египетского Григория Гаджи-бея» императору Павлу I (1799 г.) 105
Пелевин М. С. Классический традиционализм в афганской литературе и творчество афганских поэтов
из племени моманд 111
Рахимова С. К. К вопросу об архаических элементах сюжета «Сказания о Мелике Данышменде» 124
Суворов М. Н. Художественная проза Йемена в революционный период
(середина 50-х — конец 60-х гг. XX в.) 133
Трищина Ю. А. Французские миссионеры во Вьетнаме: создание миссионерских школ
с целью евангелизации населения и развития в стране латинизированной письменности 142

Журналистика

- Ильченко С. С.* Артефакты «массовой культуры» как базисная единица современного телевидения. 151
Ниематуллина К. Р. Политические идеалы современных журналистов: обратная связь с аудиторией. 160



Хроника

К юбилею профессора Г. Н. Акимовой	166
Аннотации	168
Summaries	172
Авторы выпуска	175
Перечень требований и условий, предоставляемых в журнале «Вестник СПбУ»	177
Порядок рецензирования рукописей научных статей, поступивших в редакцию журнала	182

Качество иллюстраций обусловлено качеством предоставленных авторами оригиналов

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ «ВЕСТНИКА СПбУ»

Председатель д-р юрид. наук, проф. **Н. М. Кропачев**;
зам. председ. канд. биол. наук, проф. **И. А. Горлинский**;
зам. председ. д-р социол. наук, проф. **Н. Г. Скворцов**

Ответственный секретарь канд. ист. наук **У. Л. Романова**

Редакционная коллегия серии:

*А. В. Андронов, канд. филол. наук, доц.; А. С. Асиновский, д-р филол. наук;
С. И. Богданов, д-р филол. наук, проф.; П. Е. Бухаркин; А. П. Григорьев;
В. Г. Гузев, д-р филол. наук, проф.; Н. Н. Дьяков, д-р ист. наук, проф.; Е. И. Зеленев, д-р ист.
наук, проф.; А. В. Зеленичиков, д-р филол. наук, проф.; И. П. Курпьянова, д-р филол. наук,
проф.; Е. Л. Куликова (отв. секретарь); Г. С. Мельник, д-р полит. наук, проф.;
С. И. Николаев, д-р филол. наук, член-кор. РАН; М. Б. Попов, д-р филол. наук, проф.;
В. А. Сидоров, д-р филос. наук, проф.; В. Г. Тимофеев, канд. филол. наук,
доц. (отв. редактор); М. А. Шикина, д-р. социол. наук, проф.*

Адрес электронной почты редколлегии серии: vestnik_kulikova@mail.ru

Редактор *Т. А. Шереметьева*

Корректор *А. Ю. Рубцова*. Верстка *Е. В. Владимировой*

**На наш журнал можно подписаться по каталогу «Газеты и журналы» «Агентства “Роспечать”»
Подписной индекс 36844**

Подписано в печать 23.03.2009. Формат 70×100^{1/16}. Бумага офсетная. Печать офсетная

Усл. печ. л. . Уч.-изд. л. . Тираж 500 экз. Заказ №

Адрес редакции: 199004. С.-Петербург, 6-я линия В. О., д. 11/21, комн. 319

Тел. 325-26-04, тел./факс 328-44-22; E-mail: vestnik6@rambler.ru; <http://vesty.unipress.ru>

Типография Издательства СПбГУ
199061. С.-Петербург, Средний пр., 41

АННОТАЦИИ

Алилова Д. Г. «Сумерки богов»: мифологема пророчества в «готических» одах Томаса Грея // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 3–10.

В статье рассматриваются композиционные особенности и полифоническое звучание «готических» од Грея «Нисхождение Одина» и «Роковые сестры». Особое внимание уделено необыкновенной эрудиции Грея-поэта и ученого в его обращении с развернутой в мифах величественной и спорной темой пророчества при создании им двух высокохудожественных поэтических переложений древнеисландских песен из «Эдды».

Ключевые слова: мифологема, готический, черная магия, пророчество.

Ильинская Т. Б. Простонародное сектантство в интерпретации Н. С. Лескова и Г. И. Успенского («Два свинопаса» и «Несколько часов среди сектантов») // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 11–16.

В статье проанализированы обстоятельства обращения Н. Лескова и Г. Успенского к теме народных религиозных движений. Рассмотрев сходные «сектантские» сюжеты в творчестве обоих писателей, автор приходит к выводу о существенной роли поэтики притчи в рассказах Лескова.

Ключевые слова: секта, притча, реминисценция.

Ковалев К. В. Театральная эстетика Антониу Гонсалвиса Диаса // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 17–22.

В статье рассматривается развитие романтической эстетики в бразильской драматургии. Автор исследует «Пролог» к драме «Леонор де Мендонса», написанный А. Гонсалвисом Диасом в 1846 г., как один из наиболее важных манифестов раннего бразильского романтизма. Автор изучает такие аспекты эстетической системы А. Гонсалвиса Диаса, как проблемы стиля и художественной достоверности, предпочтение, отдаваемое прозаической драме. Анализ «Пролога» основывается на изучении влияния на творчество бразильского драматурга как французского и португальского романтизма, так и художественных идей Стендаля.

Ключевые слова: бразильская литература, романтизм.

Мазняк М. М. Три стиля поэмы «Маникюр» Мариу де Са-Карнейру // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 23–30.

В статье исследуется поэма «Маникюр», в которой можно дифференцировать приметы трех авангардистских стилей. Первый — «литературный кубизм», по аналогии с живописью представленный аналитическим и орфическим вариантами. Второй — футуризм в более традиционном, но выразительном проявлении. Третий — интерсекционизм — порождение португальского модернизма, сводящийся в данном случае к взаимодействию приемов двух предыдущих стилей.

Ключевые слова: поэма «Маникюр» Мариу де Са-Карнейру, интерсекционизм, синестезия, футуризм.

Чэнь Синьюй. «Могучий характер»: образ Варвары Иняхиной в тетралогии Ф. Абрамова «Братья и сестры» // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 31–35.

В статье, посвященной анализу тетралогии Федора Абрамова «Братья и сестры», рассматривается образ и раскрывается обаяние характера Варвары, чья личность не вполне верно оценивалась критикой, чьи отношения с героями (например, с Михаилом и Анфисой) трактовались не всегда справедливо.

Ключевые слова: тетралогия Ф. Абрамова «Братья и сестры», образ и характер Варвары, могучий женский характер.

Анисимова А. В. Особенности использования английских эмотивных прилагательных в художественном тексте (гендерный аспект) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 36–40.

Статья посвящена проблеме использования эмотивных прилагательных в художественных текстах женских романов для раскрытия эмоциональных состояний героев, передачи представлений об их чувственном мире и раскрытия конкретного авторского замысла.

Ключевые слова: эмоции, эмотивные прилагательные, функции эмотивной лексики, художественный текст, гендер.

Гирфанова А. Х. Эвиденциальность в удэгейском языке // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 41–55.

В статье рассматривается категория эвиденциальности в удэгейском языке (одном из тунгусо-маньчжурских языков алтайской языковой семьи), впервые отмеченная Е. Р. Шнейдером в 30-е гг. прошлого века и остающаяся наименее изученной. Выражение эвиденциальности в удэгейском языке не носит строго обязательного характера в отличие, например, от большинства тюркских. Рассмотренные алтайские параллели позволяют считать, что в удэгейском языке категория эвиденциальности является скорее реликтовой, нежели инновационной особенностью. Статья содержит новый языковой материал и, несомненно, представляет интерес как для изучения младописьменных и бесписьменных языков, так и с общелингвистической точки зрения.

Ключевые слова: алтаистика, грамматика, эвиденциальность.

Данкер З. М. Текстовое пространство А. С. Пушкина («болдинский» и «послеболдинский» периоды) как смысловое целое: к постановке проблемы // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 56–60.

Статья обращена к творчеству автора периода 1830–1837 гг. Осмысливается возможность рассмотрения данного многожанрового пространства («первая болдинская осень», письма к жене) в качестве смыслового единства. Определяются методологические основы постановки подобной проблемы. Статья может быть интересна филологам, занимающимся языком художественной литературы, индивидуальным стилем писателя.

Ключевые слова: эстетический объект, смысловое целое, самозначимое содержание, авторское текстовое пространство, эстетически самозначимый компонент.

Денисова Е. В. Сказочное имя — прозвище в системе имен собственных // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 61–63.

Понятие прозвища в англоязычной лингвистике трактуется совершенно по-разному. Зарубежные лингвисты пользуются чисто интуитивным представлением об этой лексической категории. В русской же ономастике прозвище рассматривают как вид антропонима — дополнительное имя, данное человеку окружающими.

Ключевые слова: имя собственное, фольклор, сказочный.

Епимахова А. С. Семантические регистры детерминатива *quelque* во французском языке XVII в. // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 64–73.

В статье на материале памятников французского языка XVII в. исследуются функционирование неопределенного детерминатива *quelque*, особенности его сочетаемости с существительными, принадлежащими к различным семантическим классам, зависимость употребления детерминатива от модальности предложения, а также его системные связи с неопределенным и частичным артиклями.

Ключевые слова: детерминация, референция, качество, количество.

Князькова В. С. Окказиональная лексика художественного произведения (на материале рассказа А. И. Солженицына «Один день Ивана Денисовича» и его переводов на словацкий язык) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 74–82.

Своеобразие лексики произведений А. И. Солженицына привлекает многих исследователей его творчества. В данной статье рассматриваются особенности окказиональной лексики писателя и возможности ее перевода на иностранный язык, в данном случае словацкий. Автор статьи анализирует наиболее характерные черты окказионализмов писателя, классифицирует их и выявляет общие тенденции и принципы, использованные переводчиками.

Ключевые слова: А. И. Солженицын, окказионализмы, словацкий язык, художественный перевод.

Кузькина Т. С. *Dativus absolutus* как средство выражения субъектного значения в формирующихся неопределенно-личных предложениях в древнерусском языке // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 74–82.

Установление особенностей употребления и значения особого причастного оборота — дательного самостоятельного — обуславливает необходимость анализа большого количества памятников древнерусской письменности, как это сделано в данной статье. Особое значение дательного падежа, выражавшего в индоевропейском и праславянском языках значения лица, деятеля, принадлежности, в сочетании с совершенной семантикой причастия привело к развитию в старославянском и в древнерусском языках специфической синтаксической конструкции, унаследованной из активного и эргативного прошлого праиндоевропейского языка.

Ключевые слова: дательный самостоятельный, субъект, неопределенно-личные предложения.

Мирзоев Х. Х. Английские и таджикские обозначения коня по скорости бега в историческом освещении // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 95–100.

В статье представлен сравнительно-сопоставительный анализ гиппологической терминологии, относящейся к разным формам бега (аллюра) в таджикском и английском языках. Рассматриваются место и роль этих слов в историях таджикской и английской культур, их происхождение от различных индоевропейских и неиндоевропейских языков.

Ключевые слова: конь, бег, таджикский язык, английский язык, этимологический пласт, деривационные ситуации, эпитет, семантический компонент, историко-лексические траектории.

Резенков А. В. К вопросу о структурной организации современного рекламного текста (на материале российской рекламы 2000–2008 гг.) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 101–104.

Автор настоящей публикации, полемизируя со сторонниками традиционной точки зрения на структурную организацию рекламного текста, предлагает новые принципы описания подобных языковых структур. В исследовании критически переосмысливаются уже используемые в научном обиходе понятия и вводятся новые — ключевая рекламная фраза, контент, информация утилитарного свойства (утилиты).

Ключевые слова: рекламный, контент, структура.

Илюшина М. Ю. Письмо «князя египетского Григория Гаджи-бея» императору Павлу I (1799 г.) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 105–110.

Статья посвящена документу из Российского государственного исторического архива — письму «князя египетского Григория Гаджи-бея» императору Павлу I. Автор этого письма, Гаджи-бей, утверждает, что он — племянник и наследник «Али-бея, мамлюкского правителя Египта (1768–1773)». Документ содержит уникальный материал для изучения истории Египта и русско-египетских отношений конца XVIII в.

Ключевые слова: история Египта, русско-египетские отношения, мамлюк, «Али-бей».

Пелевин М. С. Классический традиционализм в афганской литературе и творчество афганских поэтов из племени моманд // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 111–123.

На основе краткого обзора литературной деятельности и поэзии двух выдающихся афганских лириков из племени моманд — «Абд ар-Ра Ох;м Оа;на (ум. после 1711/12) и «Абд ал- ОХ;ам Ои;да (ум. ок. 1732/33) — в статье исследуются основополагающие эстетические принципы, главные темы, мотивы и общие формальные черты ведущего направления позднесредневековой афганской (пашто) литературы, определяемого как классический традиционализм. Также в статье рассматривается возможность отнесения вышеупомянутых и других, менее известных поэтов момандского происхождения к одному литературному кругу.

Ключевые слова: афганская средневековая литература, традиционализм, творчество классических поэтов, момандский литературный круг.

Рахимова С. К. К вопросу об архаических элементах сюжета «Сказания о Мелике Данышменде» // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 124–132.

«Сказание о Мелике Данышменде» (далее «Сказание») — один из немногих средневековых тюркоязычных памятников периода завоевания Малой Азии турками. Оно повествует о жизни и военных походах Мелика Ахмеда Данышменда — основателя династии Данышмендидов, правившей в Малой Азии с конца XI в. по конец XII в. Сравнение таких эпизодов «Сказания», как чудесное рождение героев, побратимство, сватовство, свадебный пир (т. н. общих мест) с аналогичными эпизодами других тюркских эпических сказаний доказывает, что именно эти эпизоды являются наиболее архаичными элементами «Сказания» и что повествование, несомненно, несет на себе отпечаток древней эпической традиции. Однако те факты, что далеко не все традиционные эпические мотивы нашли свое отражение в «Сказании», а также реалистичные черты в описании главного героя, битв и осад и введение в конце повествования перечисления правителей (что характерно для исторических хроник) говорят о том, что наиболее важным элементом и основой всего повествования являются не эпические формулы и клише, а именно исторические события.

Ключевые слова: эпос, мотивы, эпическая традиция, общие места.

Суворов М. Н. Художественная проза Йемена в революционный период (середина 50-х — конец 60-х гг. XX в.) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 133–141.

В статье рассматриваются тенденции развития художественной прозы Йемена в революционный период, представляющие собой переход от идей просветительства к революционному романтизму и критическому реализму.

Ключевые слова: Йемен, литература, проза.

Тришина Ю. А. Французские миссионеры во Вьетнаме: создание миссионерских школ с целью эвангелизации населения и развития в стране латинизированной письменности // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 142–150.

В статье рассматривается деятельность французских миссионеров на территории Вьетнама XVII — начала XX вв. на примере их политики в сфере образования. В целях обращения местного населения в новую для страны

религию — католичество — предпринимаются попытки создания учебных заведений нового типа, с уклоном на обучение Евангелию и французскому языку. Латинизированная вьетнамская письменность начинает преподаваться в школах в рамках пропаганды европейского образа жизни как более современного. Таким образом, выбранный миссионерами курс является начальным этапом колонизации Вьетнама, а именно — идеологической стратегией, за которой последует вооруженный захват страны.

Ключевые слова: миссионерская деятельность в Юго-Восточной Азии, история развития христианства во Вьетнаме, вьетнамская латинизированная письменность.

Ильченко С. С. Артефакты «массовой культуры» как базисная единица современного телевидения // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 151–159.

В настоящей статье рассматривается проблема господства «массовой культуры» на современном телевидении. Автором изучаются экономические, культурологические и социально-политические аспекты подобной ситуации и выявляются механизмы влияния «массовой культуры» на функционирование телевизионной журналистики и сознание аудитории.

Ключевые слова: массовая культура, телевизионный, журналистика.

Нигматуллина К. Р. Политические идеалы современных журналистов: обратная связь с аудиторией // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. I. С. 160–165.

В статье осмыслена взаимосвязь между политическими идеалами, политической культурой и политическими запросами телевизионных журналистов и их аудитории. На примере недавних процессов автор показывает, что ценностные ориентации массового сознания оказываются в диссонансе с ценностным предложением современного телевидения.

Ключевые слова: политические идеалы, ценности политики, обратная связь, политическая культура телевидения, ориентиры журналистов.

SUMMARIES

Alilova J. G. “The Twilight of Gods”: The Mytheme of Prophecy in Gray’s Gothic Odes. P. 3–10.

The author analyzes structure and polyphony of Gray’s “gothic” odes “The Descent of Odin” and “The Fatal Sisters”. The analysis focuses on Gray’s impressive and careful erudition of a scholar and poet in dealing with such a magnificent and highly disputable mythological theme as prophecy by composing two superb “gothic” samples in his native language to revive and challenge outstanding quality of poetic diction of old Icelandic songs from Edda.

Key words: Mytheme, Gothic, diablerie, prophecy.

Ilinskaya T. B. The Common People Sectarianism in the Writings by N. S. Leskov and G. I. Uspensky. P. 11–16.

In the article the circumstances of N. Leskov and G. Uspensky’s dealing with the theme of folk religious movements are analyzed. Having considered similar sectarian plots in their writings, the author has come to the conclusion about the essential role of parable poetics in the works of Leskov.

Key words: sect, parable, reminiscence.

Kovalev K. V. The Theatrical Esthetic of Antonio Gonçalves Dias. P. 17–22.

In the article the development of romantic aesthetics in Brazilian dramaturgy is studied. The author analyzes the Prologue of the drama “Leonor de Mendonça” written by A. Gonçalves Dias in 1846 as one of the most important manifests of the early Brazilian romanticism. K. V. Kovalev studies such aspects of the esthetical system of A. Gonçalves Dias as the problem of style, the preference of the prosaic drama and the problem of artistic reliability. The analyze of the Prologue is based on the study of the influences of French and Portuguese romantic writers on A. Gonçalves Dias as well as the influence of Stendhal’s artistic ideas.

Key words: Antonio Gonçalves Dias, Brazilian literature, romanticism.

Maznyak M. M. Three Styles of the Poem “Manucure” by Mário de Sá-Carneiro. P. 23–30.

The article deals with the stile definition problem of the famous Portuguese vanguard poem “Manucure” by Mario de Sa-Carneiro. It is shown that as many as three vanguard stiles can be differentiated in the text of the poem. First of all, we can name “Literary Cubism” represented even in two versions analogous to “analytical” and “orphical” versions in painting. The second — Futurist stile is characterized by fresh content in rather common forms. And, finally, the stile named “Interseccionism” is the result of Portuguese modernism development. In this case it means the interaction of the two previous stiles methods.

Key words: interseccionism, synesthesia, futurism.

Chen Xinyu. “A Strong Character”: The Image of Barbara Iniahina in the Tetralogy “Brothers and Sisters” by Fiodor Abramov. P. 31–35.

In this article, devoted to the analysis of the tetralogy “Brothers and Sisters” by Fyodor Abramov, the image of Barbara is considered. The author reveals the character’s charm and claims her image to have been misunderstood by critics, and her relationship with other heroes (for example, Mikhail and Anfisa) to have been treated incorrectly.

Key words: “Brothers and Sisters” by Fyodor Abramov, image and the character of Barbara, a strong female character.

Anisimova A. V. The Characteristics of Use of English Emotive Adjectives in Fiction (gender aspect). P. 36–40.

This article discusses the problems of emotive adjectives use in women’s novels with the aim of revealing the emotional states of characters, describing their emotional world and revealing the concrete intention of the author.

Key words: emotions, emotive adjectives, functions of emotive vocabulary, fiction, gender.

Girfanova A. H. Evidentiality in the Udeghe Language. P. 41–55.

The article focuses on the problem of evidentiality in the Udeghe language (one of Tungus-Manchu languages of the Altaic language family). The category was first revealed in the language by E. R. Schneider in the 1930s, but it still remains the least studied. Apart from many languages, including most of those belonging to the Turkic language family, explicit expression of

evidentiality in the Udeghe language is not always obligatory. Comparison with the material of other Altaic languages leads to the conclusion that the category of evidentiality in the Udeghe language is rather a relict feature than a linguistic innovative peculiarity. The article presents new linguistic data and can be of interest both for general linguistics and for the study of unwritten and newly written languages.

Key words: Altaic studies, grammar, evidentiality.

Danker Z. M. Textual Space of A. S. Pushkin (“Boldino” — “After-Boldino” periods) as a Meaningful Whole: Stating the problem. P. 56–60.

Pushkin’s creative period of 1830–1837 is considered. Possibility of consideration of the multi-genre space (“the 1st Boldino autumn”, letters to his wife) as a whole is analyzed. Methodological bases of stating the problem are defined. The article may be of interest to philologists specializing in the language of fiction and the individual style of the writer.

Key words: aesthetic object, a meaningful whole, self-significant contents, author’s textual space, aesthetically self-significant component.

Denisova E. V. Fairy Nickname in the System of the Personal Names. P. 61–63.

The “nickname” concept in English linguistics is treated in different ways. Foreign linguists have only intuitive ideas about this lexical category. On the contrary, Russian linguists identify the nickname with the type (form) of the personal name — an additional name that was given to him by other people.

Key words: proper name, folklore, fairy-tale.

Epimakhova A. S. Semantic Registers of the Determiner *Quelque* in the French Language of the 17th Century. P. 64–73.

The paper is devoted to the use of the indefinite determiner *quelque* in the French language of the 17th century and presents the analysis of its combinations with nouns of different semantic classes as well as the description of the major contexts. Besides, the relations between the indefinite and partitive article and this determiner are revealed.

Key words: determination, reference, quality and quantity.

Knyaz’kova V. S. Occasional Words in the Novel “One Day in the Life of Ivan Denisovich” by A. Solzhenitsyn and its Translations into the Slovak Language. P. 74–82.

Peculiar vocabulary of Alexander Solzhenitsyn’s prose is of constant interest for the researches. This article is devoted to occasional words in “One Day in the Life of Ivan Denisovich” and the problem of their translation into a foreign language, namely Slovak language. The author analyzes most typical features of Solzhenitsyn’s occasional words, classifies them and outlines the tendency and principles used by the translators.

Key words: A. Solzhenitsyn, occasional words, Slovak language, fiction translation.

Kuzkina T. S. Dative Absolute as a Means of Expressing Subject Meaning in Forming Indefinite Personal Sentences in Old Russian. P. 83–94.

To establish the functions and the meaning of a particular participial construction — dative absolute in Old Russian it’s necessary to analyze the combinatory possibilities of dative absolute in a wide range of Old Russian literary monuments, which is done in this article. The special meaning of dative which expressed in Proto-Indo-European and Proto-Slav the semantics of person, of agent and of possession in combination with perfect semantic of coordinated participle gave rise to this particular participial construction in Old Slavonic and Old Russian as a relic of an active and ergative stage of Proto Indo-European and Proto-Slav.

Key words: dative absolute, subject, indefinite-personal sentence.

Mirzoev Kh. Kh. Historical Analysis of the English and Tajik Horse Speed Terminology. P. 95–100.

The article presents a comparative and etymological analyses of horse speed related terminology in the English and Tajik languages. It describes the historical background of these words in the context of the culture of Tajik and English people. As the research shows there are many loan words in both languages which came through different Indo-European and non-Indo-European languages.

Key words: horse speed related terminology, a horse, race, the Tajik language, the English language, etymological layer, derivational situation, epithete, semantic components, historical and lexical trajectory.

Rezenkov A. V. On the Structural Organization of Modern Advertising Text (on the material of the Russian adverts of 2000–2008). P. 101–104.

The author, polemizing with the supporters of traditional point of view on the structural organization of advertising text, offers new principles of describing similar language structures. In the research concepts already in scientific use are critically reinterpreted and new ones are introduced: a key advertising phrase, content, the information of utilitarian property (utility).

Key words: advertising, content, structure.

Ilyushina M. Yu. The Letter from “Prince of Egypt Grigoriy Gadji-bey” to the Emperor Paul I (1799). P. 105–110.

The subject of this paper is the letter of “prince of Egypt Grigoriy Gadji-bey” to the Russian emperor Paul I. This letter is kept in the Russian State Historical Archive. The author of the letter claims that he is a nephew and heir of the Egypt mamluk ruler ‘Ali-bey (1768–1773). The document provides a unique material for the study of Egypt history and Russian-Egyptian relations .

Key words: Egypt history, Russian Egyptian relations, mamluk, ‘Ali-bey.

Pelevin M. S. Classical Traditionalism in Afghan Literature and the Works of the Afghan Poets from the Momand Tribe. P. 111–123.

Through the brief survey of the literary activities and poetry of the two prominent Afghan poets from the Momand tribe — ‘Abd ar-Rah.mān (d. after 1711/12) and ‘Abd al-H.amīd (d. circa 1732/33) — the article examines essential esthetic principles, main themes, motifs and common formal features of the leading trend in the late-medieval Afghan (Pashto) literature described as classical traditionalism. The possibility of considering above mentioned and other less known poets of Momand ancestry as belonging to one literary circle is discussed here as well.

Key words: medieval Afghan literature, traditionalism, literary works of classical poets, Momand literary circle.

Rakhimova S. K. Archaic Elements of the Subject of “Danishmendnâme”. P. 124–132.

“Danishmendnâme” is one of the few extant medieval Turkic epics that date back to the time of Turkic invasion of Asia Minor. It is concentrated on events from the life of Danishmend Gazi, the founder of the Beylik of Danishmends. Comparison of episodes of “Danishmendnâme” such as magical birth of heroes, sworn brotherhood, marriage proposal, wedding feast (known as topos) with the same episodes from other epics reveals that these episodes are the most ancient elements of Danishmendnâme and that Danishmendnâme is related to the ancient Turkic epic tradition. However, the fact that not all epic motifs are reproduced in “Danishmendnâme” but also realistic features are used in description of the main hero, battles and sieges and the list of sultans is given in the end of “Danishmendnâme” (which is typical of chronicles) testifies that it is not epic topos and clichés but historical motifs that constitute the most important elements and the base of the whole story.

Key words: epic motifs, epic tradition, topos.

Suvorov M. N. Yemeni Prose in the Revolutionary Period (from the middle 1950s to the late 1960s). P. 133–141.

The article deals with tendencies in Yemeni prose of the revolutionary period defined as transition from ideas of enlightenment to revolutionary romanticism and critical realism.

Key words: Yemen, Yemeni literature, Yemeni prose.

Trishina Y. A. French Missionaries in Vietnam: Creation of the Missionary Schools with the purpose to “Evangelize” the Vietnamese People and to Develop the Latin Literature in the Country. P. 142–150.

The article explores the work of French missionaries in Vietnam from the 17th up to the beginning of the 20th century on the example of their education policy. In order to convert the local people into the new religion — Catholicism, the missions attempted to create the new type of educational institutions, focusing on the Gospels and the French language. When the Latinized Vietnamese literature appeared in the schools, it was regarded as propaganda of the Western way of life as modern one. Thus, it is clear that the policy chosen by missionaries was the first phase of Vietnam colonization, moreover, it was an ideological strategy followed by armed capture of the country.

Key words: missionary activity in the South-East Asia, the history of Christianity development in Vietnam, Vietnam Latinized literature.

Ichenko S. S. Artifacts of “Mass Culture” as a Basic Unit of Modern TV Broadcasting. P. 151–159.

In the present article the problem of mass culture dominance on modern TV is researched. The author studies economic, cultural, social and political aspects of this situation and discovers mechanisms of “mass culture” influence on television journalism functioning and on the audience’s consciousness.

Key words: mass culture, television journalism.

Nigmatullina K. R. Political Ideals of Modern Journalists: Audience Feedback. P. 160–165.

The article concerns correlation between political ideals, political culture and political requirements of TV journalists and their audience. Drawing on recent political processes the author shows value orientations of the mass conscience to discord with value offer of modern TV.

Key words: political ideals, values of politics, audience feedback, political culture of television, journalists’ guidelines.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Алилова Джульетта Гаджиевна, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра английского языка, старший преподаватель; кафедра истории зарубежных литератур, докторант, alilovajuliette@yandex.ru

Ильинская Татьяна Борисовна, кандидат филологических наук, Университет МВД РФ, доцент, tb-il3@yandex.ru

Ковалев Константин Викторович, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра романской филологии, старший преподаватель, kovalev_kv@mail.ru

Мазняк Мария Михайловна, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра романской филологии, ассистент, nmmp@mail.ru

Чэнь Синьюй (Chen Xinyu), Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра истории русской литературы, аспирантка, sxuyn@mail.ru

Анисимова Анна Вениаминовна, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра английской филологии и перевода, аспирантка, anyamarcus@rambler.ru

Гирфанова Альбина Хакимовна, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра общего языкознания, доцент, albigirf@gmail.com

Данкер Зинаида Михайловна, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра РКИ и методики преподавания, доцент, rkispb@mail.ru

Денисова Елена Владимировна, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра английской филологии и перевода, аспирантка, kapelka2384@mail.ru

Епимахова Александра Сергеевна, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра романской филологии, аспирант, linnaria@rambler.ru

Князькова Виктория Сергеевна, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра славянской филологии, ассистент, соискатель ученой степени кандидат наук, kniazkova@yahoo.com

Кузькина Татьяна Семеновна, кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра русского языка, докторант, ktsvvk@pochta.ru

Мирзоев Хабибулло Холович, кандидат филологических наук, Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни (ТГПУ), кафедра английского языка и сопоставительной типологии, доцент, habib.62@mail.ru

Резенков Алексей Валерьевич, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра русского языка, аспирант, arezenkov@yandex.ru

Илюшина Милана Юрьевна, Санкт-Петербургский государственный университет, Восточный факультет, кафедра теории общественного развития стран Азии и Африки, аспирант-соискатель, secretary@orient.pu.ru.

Пелевин Михаил Сергеевич, доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный университет, Восточный факультет, кафедра иранской филологии, заведующий кафедрой, pelevin@mp2276.spb.edu

Рахимова Софья Камильевна, Санкт-Петербургский государственный университет, Восточный факультет, кафедра тюркской филологии, соискатель научной степени кандидата наук, sofya-rahimova@rambler.ru

Суворов Михаил Николаевич, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет, Восточный факультет, кафедра арабской филологии, доцент, soumike@mail.ru

Тришина Юлия Александровна, Санкт-Петербургский государственный университет, Восточный факультет, кафедра истории стран Дальнего Востока, аспирант, trishina_yulia@hotmail.ru

Ильченко Сергей Сергеевич, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет журналистики, кафедра журналистики, аспирант; обозреватель отдела культуры информационного интернет-портала «Фонтанка.ру», ilchenko_s@bk.ru

Нигматуллина Камилла Ренатовна, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет журналистики, кафедра радио и телевидения, аспирант, samille00100@yandex.ru

Научно-теоретический журнал
Издается с августа 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Литературоведение

<i>Беневоленская Н. П.</i> Принцип двоимирия в художественных и публицистических текстах Татьяны Толстой	3
<i>Богданова О. В., Беневоленская Н. П.</i> Социологизированный вариант субъективного идеализма в рассказе В. Пелевина «СПИ»	13
<i>Дайриймаа Б.</i> Бытование монгольских сказок	21
<i>Есина Е. В.</i> История и современность в романе Эсы де Кейроша «Знатный род Рамирес»	26
<i>Кирдянова Е. Р.</i> Динамика категории «чужое» в новеллистике Теодора Шторма	31
<i>Мазняк М. М.</i> Поэзия Мариу де Са-Карнейру и португальский модернизм	36
<i>Павлова И. И.</i> «Последний человек» Мэри Шелли: романтические традиции и полемика с романтизмом	48
<i>Титаренко С. Д.</i> Мистериально-мифологическая природа жанра мелопеи «Человек» в творчестве Вячеслава Иванова	55

Языкознание

<i>Абрамова И. Е.</i> Фонетическая вариативность в условиях искусственного билингвизма и ее восприятие носителями языка	66
<i>Аверина А. В.</i> Референциальный аспект предложений с нечетко определенным модусным субъектом (на материале немецкой художественной литературы)	76
<i>Алексейцева Т. А.</i> Контекстуальная экспликация в переводе и индивидуальный авторский стиль	84
<i>Андросова С. В.</i> Слог: единица языка или речи?	91
<i>Анисимова А. В.</i> Особенности использования английских эмотивных прилагательных в художественном тексте (гендерный аспект)	103
<i>Будяков В. А.</i> Семантико-деривационные способы выражения коннотации (на материале современного немецкого языка)	108
<i>Бурсина О. А.</i> Источники терминосистемы социальной работы	113
<i>Герасимова И. Г.</i> Обучение профессионально-ориентированному общению на английском языке в техническом вузе: проблемы и пути их решения	117
<i>Кононова И. В.</i> Отражение британской морально-этической концептосферы периода развития идеологии пуританизма в текстах проповедей	122
<i>Кудря С. В.</i> Дискурс-специфические смысловые оппозиции в тексте медицинского опросного инструмента (контрастивный аспект)	134
<i>Лютянская М. М.</i> Метафорическое представление концепта “WIFE”	140
<i>Минченков А. Г.</i> «Прецедентные переводы» как переводческая проблема	146
<i>Нужа И. В.</i> Письмо как методическая категория в истории лингводидактики	150
<i>Панкова Е. А.</i> Семантика готики в немецкой романтической культуре	156
<i>Петрова В. Д.</i> Конструкции с местоимениями <i>иже, яже, еже</i> в языке славянской агиографии стиля «плетение словес» (к вопросу о южнославянском влиянии на синтаксис древнерусской агиографии)	162



<i>Постникова О. А.</i> Отражение элементов культуры в англоязычной антропонимике (на материале английских антропонимов-символов)	172
<i>Потапова О. М.</i> Коммуникативно-когнитивный подход при изучении высказываний с экспликацией прагматических характеристик речевых актов в диалоге	177
<i>Самсонова Е. А.</i> Причастия и их роль в становлении синтаксической перспективы текста (на материале севернорусских житийных произведений об Иоанне и Логгине Яреньгских XVI–XVIII вв.)	182
<i>Сон Хюник.</i> Существительные со значением возможности в современном русском языке (на материале газетных текстов).	188
<i>Снигирев Р. Л.</i> Принципы исправления Синодального перевода в свете истории Библии короля Иакова и ее позднейших версий как пример национальной Библии	195
<i>Субич В. Г.</i> Лексический аспект количественности в английском и японском языках	201
<i>Федосеев Н. Г.</i> Семантика пустыни в русской литературе эпохи романтизма	206
<i>Филясова Ю. А.</i> Восприятие акцентно выделенных слов из разных фразовых позиций (на материале английского языка).	215
<i>Фомин Э. В.</i> Чувашеведение: современное состояние и тенденции развития	227
<i>Исхакова Р. Ф.</i> Некоторые аспекты языковой репрезентации процессов получения и утраты информации	232
Востоковедение	
<i>Абросимова Ю. А.</i> Чайная торговля в Гуанчжоу во второй половине XVIII — начале XIX вв. (некоторые особенности).	236
<i>Бизюков С. Н.</i> К вопросу о понятии «нийя» и его роли в системе религиозно-правового регулирования шариата	241
<i>Крылов Ю. Ю.</i> О маргинальных фонологических субсистемах	248
<i>Самойлов Н. А.</i> Периодизация истории социокультурного взаимодействия России и Китая (до 1917 г.): методологические подходы	253
Журналистика	
<i>Байрамова Э. К.</i> Язык арабских средств массовой коммуникации	259
<i>Вартанов М. Ф., Бекуров Р. В.</i> Экспортный рынок информационной продукции США и глобальная музыкальная индустрия	268
<i>Жилина А. В.</i> Театральный журнал «Артист» как издание переходной эпохи	278
<i>Ильченко С. Н.</i> Проект «Имя Россия»: телеидеологема истории. Опыт анализа популярного тренда государственного телеканала	284
<i>Кармалова Е. Ю.</i> Гендерный подход к современным телевизионным жанрам (на примере «женских» телевизионных программ)	292
<i>Семенова А. Л.</i> Интерпретация идей Л. Н. Толстого в публицистике идеалистов (журналы «Новый путь», «Вопросы жизни») и позитивистов (журнал «Правда»).	299
<i>Соколова Е. П.</i> Значение журналистской деятельности в пропаганде национальных интересов России	306
Аннотации	313
Summaries	320
Авторы выпуска	326
Перечень требований и условий, предоставляемых в журнале «Вестник СПбУ».	329
Порядок рецензирования рукописей научных статей, поступивших в редакцию журнала	333

Качество иллюстраций обусловлено качеством предоставленных авторами оригиналов

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ «ВЕСТНИКА СПбУ»

Председатель д-р юрид. наук, проф. **Н. М. Кропачев**
зам. председ. канд. биол. наук, проф. **И. А. Горлинский**
зам. председ. д-р социол. наук, проф. **Н. Г. Скворцов**

Ответственный секретарь канд. ист. наук **У. Л. Романова**

АННОТАЦИИ

Беневоленская Н. П. Принцип двоюмирия в художественных и публицистических текстах Т. Толстой // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 3–12.

В статье сопоставляются публицистические тексты Татьяны Толстой из сборника «Женский день» с ее художественными произведениями. Автор статьи приходит к выводу, что и публицистические, и художественные произведения писательницы подчиняются единому алгоритму, который обусловлен принципом двоюмирия, составляющим важную основу ее мироощущения. Фирменным же знаком художественной прозы Толстой, принципиально отличающим ее от публицистики, является необыкновенно органичный и искусный синтез иронии и пафоса.

Ключевые слова: публицистика, художественный текст, авторская позиция, двоюмирия.

Богданова О. В., Беневоленская Н. П. Социологизированный вариант субъективного идеализма в рассказе В. Пелевина «СПИ» // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 13–20.

В статье дается подробный анализ рассказа В. Пелевина «СПИ», который, по мнению авторов, более других произведений включает в себе «идеологическое ядро» последних романов писателя. И эти романы оказываются «вторичными» по отношению к его ранним рассказам. «Социологизированный» вариант пелевинского идеализма (равно субъективизма) в рамках малой жанровой формы (рассказа и повести) оказался более успешным и продуктивным, эстетически выдержанным и образно целостным.

Ключевые слова: сон, «эм-эл философия», ассоциация, коллективное бессознательное существование.

Дайриймаа Б. Бытование монгольских народных сказок // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 21–25.

Статья «Бытование монгольских народных сказок» посвящена вопросам, связанным с распространением народных сказок в Монголии. Вопросы бытования напрямую зависят от жанровых особенностей сказок, существования их в рамках определенных регламентаций и взаимодействия с литературным наследием других народов. В статье определенное место уделено генезису, вариативности, поэтической структуре монгольских сказок, способам их передачи, роли сказительского мастерства, исполнительским школам. В статье автор приходит к выводу, что в настоящее время сказки, пережив трансформацию, касающуюся способов бытования, продолжают занимать одно из ведущих мест в вопросах самоидентификации и формирования национального самосознания монгольского народа.

Ключевые слова: сказки, национальное самосознание, жанровые особенности, сказители.

Есина Е. В. История и современность в романе Эсы де Кейроша «Знатный род Рамирес» // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 26–30.

В статье анализируется произведение крупнейшего португальского писателя конца XIX в. Эсы де Кейроша «Знатный род Рамирес» в контексте исторического прошлого и современной ситуации в Португалии.

Ключевые слова: знатный род, история, современность, героизм, борьба, трусость.

Кирдянова Е. Р. Динамика категории «чужое» в новеллистике Теодора Шторма // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 31–35.

В статье рассматривается важная в художественной картине мира Т. Шторма категория «чужой (Fremde)/чужое», которая задает принцип разграничения как аксиологических, так и структурных элементов его произведений.

Анализ новелл «Иммензе», «Карстен попечитель», «В замке», «Университетские годы», «Из заморских стран» и др. говорит о нескольких уровнях понимания этой категории Штормом. Чужой как характеристика субъекта и обозначение его социальной, психологической и возрастной противопоставленности всем остальным. Чужой как иноземный, чаще всего с отрицательной коннотацией (в это поле попадают люди, связанные с такими странами, как Франция, Дания, Англия). Специфика изображения «чужого» характеризуется обобщенностью, неструктурированностью. При этом Т. Шторм разрушает бинарность оппозиции «свое — чужое», наполняя обе категории противоположным содержанием, в результате чего в чужом видится свое и наоборот.

Ключевые слова: чужой, свой, пространство, время, конфликт, человеческие чувства.

Мазняк М. М. Поэзия Мариу де Са-Карнейру и португальский модернизм // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 36–47.

В статье анализируются особенности поэзии португальского модернизма, рассматривается роль журнала и творческой группы «Орфей», возникшей в результате сотрудничества Мариу де Са-Карнейру и Фернанду Пессоа. Подробно объясняется суть таких разновидностей португальского модернизма, как паулизм, интересекционизм и сенсационизм. Разбираются стилистические особенности поэзии Са-Карнейру, в частности, его поэмы «Маникюр».

Ключевые слова: поэзия, кризис личности, модернизм, паулизм, интересекционизм, сенсационизм, эстетика, поиск новых форм.

Павлова И. Н. «Последний человек» Мэри Шелли: романтические традиции и полемика с романтизмом // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 48–54.

Статья посвящена роману, завершившему первый период творчества Мэри Шелли. В работе проводятся параллели между данным произведением и первым романом Мэри Шелли «Франкенштейн», а также другими романтическими произведениями (поэма Китса «Гиперион»), анализируется жанровое своеобразие романа. Вторая часть статьи посвящена полемике Мэри Шелли с писателями эпохи Просвещения и современными ей авторами-романтиками.

Ключевые слова: Мэри Шелли, английский романтизм, жанр.

Тигаренко С. Д. Мистериально-мифологическая природа жанра мелопеи «Человек» в творчестве Вячеслава Иванова // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 55–65.

Предметом рассмотрения в статье является природа жанра философской поэмы «Человек» Вячеслава Иванова, поэта и теоретика русского символизма. Главная задача — рассмотрение античной традиции, которая определила форму мелопеи — учение о ритме, числе, гармонии. В центре внимания — музыкальная эстетика Пифагора, Платона, Аристотеля, Августина, на которой основаны оригинальные идеи Вяч. Иванова, определившие уникальную форму произведения.

Ключевые слова: миф, архетип, мистерия, мелопея.

Абрамова И. Е. Фонетическая вариативность в условиях искусственного билингвизма и ее восприятие носителями языка // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 66–75.

Цель данной статьи заключается в изучении явления фонетической вариативности, имеющей место в условиях искусственного билингвизма. Основное внимание уделяется влиянию особенностей произношения русскоязычного преподавателя английского языка на формирование иноязычного произношения студентов. Представлены результаты экспериментально-фонетического исследования. Анализируются данные по восприятию иностранного (русского) акцента носителями языка.

Ключевые слова: фонетическая вариативность, искусственный билингвизм, английский язык, преподаватель, интонация.

Аверина А. В. Референциальный аспект предложений с нечетко определенным модусным субъектом (на материале немецкой художественной литературы) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 76–83.

Объектом исследования в настоящей статье являются предложения с нечетко определенным модусным субъектом. В качестве предмета исследования выступает референция этих предложений. Цель настоящей статьи — исследование типов внеязыковых объектов, с которыми соотносится грамматический субъект в высказывании *man glaubt, (dass) ...* и определение его роли в структурной организации текста. Посредством метода компонентного анализа выделены типы референтов этой конструкции; показаны особенности ее семантики в форме *Präsens* и *Präteritum*; выявлено, что она обеспечивает континуум текста.

Ключевые слова: референция предложений, местоимения, модусный субъект, *man glaubt, (dass)*, семантика.

Алексейцева Т. А. Контекстуальная экспликация в переводе и индивидуальный авторский стиль // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 84–90.

Феномен экспликации неразрывно связан с имплицитной информацией и контекстом. При переводе баланс имплицитной и эксплицитной информации неизбежно меняется в сторону большей эксплицитности. Целью, в частности, контекстуальной экспликации является восстановление узуальных форм выражения на языке перевода. Тем не менее, подобное восстановление узуальности и опоры на референциальный опыт может негативно сказаться на индивидуальном авторском стиле и привести к его обеднению, банальности, а также к стиранию субъективного (авторского) отображения действительности.

Ключевые слова: экспликация, контекст, авторский стиль.

Андросова С. В. Слог: единица языка или речи? // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 91–102.

В статье рассматриваются проблемы, связанные с определением функций слога, и особенности реализации слогов в американской спонтанной речи. Анализ экспериментального материала позволяет говорить о слоге как минимальной произносительной единице, характеризующейся вариативностью состава и подвижностью границ.

Ключевые слова: слог, модификации, ресиллабация.

Анисимова А. В. Особенности использования английских эмотивных прилагательных в художественном тексте (гендерный аспект) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 103–107.

Статья посвящена проблеме использования эмотивных прилагательных в художественных текстах женских романов для раскрытия эмоциональных состояний героев, передачи представлений об их душевном мире и раскрытия конкретного авторского замысла.

Ключевые слова: эмотивные прилагательные, художественные тексты, гендерный аспект.

Буддаков В. А. Семантико-деривационные способы выражения коннотации (на материале современного немецкого языка) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 108–112.

В статье рассматриваются три способа выражения коннотации, основанные на механизме семантической деривации: метафора, метонимия и фразеология. Основным способом является метафора, основанная на симилиативной связи между именуемыми реалиями. Фразеология, как правило, выражает коннотацию в меру своей метафоричности. Наименее продуктивным способом является метонимия, базирующаяся не на симилиативной, а на логической связи между именуемыми реалиями.

Ключевые слова: коннотация, метафора, метонимия, фразеология.

Бурсина О. А. Источники терминосистемы социальной работы // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 113–116.

Областью исследования является изучение источников терминосистемы социальной работы, которая в последнее время переживает подъем. Мы рассматриваем основные способы образования терминов: семантический, словообразовательный и синтаксический, а также основные источники корпуса терминов социальной работы (заимствование, образование неологизмов). В заключении мы приходим к выводу о том, что терминосистема является подсистемой общелитературного языка.

Ключевые слова: терминосистема социальной работы; источники и способы образования терминов; семантический, словообразовательный и синтаксический способы.

Герасимова И. Г. Обучение профессионально-ориентированному общению на английском языке в техническом вузе: проблемы и пути их решения // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 117–121.

В статье рассматривается ряд проблем в курсе профессионально-ориентированного английского языка, с которым сталкиваются студенты и преподаватели в техническом вузе. Анализируются требования к уровню владения английским языком специалистами неязыковых специальностей, заложенные в нормативных документах и существующие в современном обществе. Предлагаются пути возможного решения проанализированных проблем с учетом требований, предъявляемых к выпускникам технических вузов.

Ключевые слова: профессионально-ориентированный английский язык, межкультурное общение, технический вуз, требования.

Кононова И. В. Отражение британской морально-этической концептосферы периода развития идеологии пуританизма в текстах проповедей // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 122–133.

В статье на материале текстов проповедей рассматривается структура и языковая репрезентация британской морально-этической концептосферы в рамках периода Реформации XIV–XVII вв. Анализ языкового материала позволяет автору заключить, что одним из наиболее очевидных признаков, по которым можно судить об особенностях этногенеза, является преемственность этнокультурной традиции. Динамика смены морально-этических концептосфер в разные периоды жизни этнической системы может быть представлена как определенный континуум, развивающийся на основе исходного кластера признаков. Рыцарская система ценностей послужила исходным прототипом, через нее усваивались новые ценности периода Реформации церкви и происходило утверждение в Англии буржуазных отношений.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, базовый слой концепта, понятийная составляющая концепта, этнокультурная доминанта, дискурс, регулятивная функция.

Кудря С. В. Дискурс-специфические смысловые оппозиции в тексте медицинского опросного инструмента: контрастивный аспект // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 134–139.

В статье рассматривается дискурс-специфическая инструментально-смысловая оппозиция «стимулы в терминах трудностей и ограничений» — «стимулы в терминах способностей и возможностей», характерная для текста медицинского опросного инструмента, и трудности ее адаптации, обусловленные культурологическими факторами.

Исследование имеет целью создать общую, лингвистическую теоретическую базу для решения вопросов, возникающих при адаптации МОИ для разных культурных сообществ.

Ключевые слова: медицинский опросный инструмент, адаптация, стимулы, дискурс-специфический.

Лютянская М. М. Метафорическое представление концепта “WIFE” // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 140–145.

Целью исследования явилось изучение признаков, положенных в основу метафорической номинации концепта “wife”, с одной стороны, и признаков, лежащих в основе метафор, источником которых является само слово “wife”, с другой, что позволяет определить специфику «видения» данного концепта англоязычной культурой. Поскольку признак, составляющий основу метафорического переноса, меняется от эпохи к эпохе, то определение значимости того или иного признака в определенный исторический период позволит проследить динамику «видения» и отражения данного концепта.

Ключевые слова: концепт, “wife”, языковая метафора, зооморфизмы.

Минченков А. Г. «Прецедентные переводы» как переводческая проблема // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 146–149.

В статье рассматривается понятие «прецедентного перевода» и показывается, что в целом ряде ситуаций наличие в двуязычных словарях или памяти переводчика «прецедентных переводов» может служить источником переводческих проблем. На конкретных примерах анализируются причины, по которым это может происходить. В заключение описываются возможности решения указанной проблемы в рамках когнитивно-эвристической модели перевода.

Ключевые слова: прецедентный перевод, концепт, концептосфера, аниморфизм, когнитивно-эвристическая модель перевода.

Нужа И. В. Письмо как методическая категория в истории лингводидактики // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 150–155.

В статье рассматриваются причины второстепенного положения письма, которое долгое время трактовалось в науке лишь как некая вторичная производная от устной речи, следствием чего явилось и отсутствие системы обучения письменной речи в отечественной лингводидактике. Очевидно, что феномен письма должен стать объектом междисциплинарного изучения и получить должную методическую интерпретацию.

Ключевые слова: письмо, методическая категория, междисциплинарный подход.

Панкова Е. А. Семантика готики в немецкой романтической культуре // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 156–161.

Объектом исследования в статье является готическая архитектура, символическое, содержательное наполнение которой удивительно созвучны мировоззрению романтической эпохи. Автор делает вывод о том, что в эстетике романтизма происходит окончательная идентификация готики как немецкого национального искусства; совершается поворот от всеобщего (античного) к национальному, своему (готическому); утверждается национально-исторический подход к генезису искусства; изменяется эстетическая парадигма и декларируется абсолютная красота готики.

Ключевые слова: готический собор, архитектура, живое искусство, одухотворенность, романтизм, немецкая культура.

Петрова В. Д. Конструкции с местоимениями *иже, яже, еже* в языке славянской агиографии стиля «плетение словес» (к вопросу о южнославянском влиянии на синтаксис древнерусской агиографии) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 162–171.

В статье рассматриваются особенности употребления конструкций с местоимениями *иже, яже, еже* в языке славянской агиографии стиля «плетение словес» в связи с проблемой южнославянского воздействия на язык древнерусской агиографии. Установлено, что синтаксис «Жития Стефана Пермского» Епифания Премудрого не зависит от южнославянских образцов. Соответственно тезис о ведущей роли Тырновской школы в формировании древнерусского стиля «плетение словес» требует корректировки.

Ключевые слова: субстантивные сочетания с местоимениями *иже, яже, еже*; синтаксические грецизмы; синтаксис стиля «плетение словес»; Тырновская школа; южнославянское воздействие.

Постникова О. А. Отражение элементов культуры в англоязычной антропонимике (на материале английских антропонимов-символов) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 172–176.

В статье исследуются английские антропонимы-символы, т. е. имена людей с символическими коннотациями, с точки зрения наличия в них культурного компонента. Исследование проводилось на материале 558 антропонимов английского языка. Были сделаны следующие выводы: 33 % антропонимов-символов происходит из британской культуры, 16 % — из американской культуры, 19 % — из культуры других стран. Все антропонимы принадлежат

к следующим областям культуры — литература, история, мифология и Библия, которые подробно рассматриваются в данной статье.

Ключевые слова: антропонимы-символы, связь языка и культуры.

Потапова О. М. Коммуникативно-когнитивный подход при изучении высказываний с экспликацией прагматических характеристик речевых актов в диалоге // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 177–181.

Статья посвящена рассмотрению когнитивных смыслов высказывания в рамках диалогического взаимодействия. Предмет исследования — высказывания, которые эксплицируют прагматические составляющие речевых актов. Внимание акцентируется на том, что когнитивный компонент придает этим высказываниям дополнительное содержание. Исследование эксплицирующих высказываний проводится на когнитивно-семантическом уровне, что приводит к более объективным результатам. Анализ коммуникативных единиц позволяет выявить цели их произнесения и реконструировать индивидуальную систему личностных смыслов речевых партнеров.

Ключевые слова: эксплицирующие высказывания, когнитивный смысл высказывания, прагматические составляющие, коммуникативно-когнитивный подход, высказывания с экспликацией прагматических характеристик, индивидуальная система личностных смыслов.

Самсонова Е. А. Причастия и их роль в становлении синтаксической перспективы текста (на материале севернорусских житийных произведений об Иоанне и Логгине Яренъских XVI–XVIII вв.) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 182–187.

На агиографическом материале Северной Руси XVI–XVII вв. рассмотрено функционирование причастий как структурного, текстообразующего и декоративного элемента создания синтаксической перспективы предложения. В ходе исследования выявлена роль причастий в выражении синтаксической компрессии и экспликации в рамках простого предложения моно- и полисубъектности, моно- и политемпоральности, моно- и полимодальности.

Ключевые слова: агиография, рема, тема, полупредикативность, абсолютивные конструкции.

Сон Хюник. Существительные со значением возможности в современном русском языке (на материале газетных текстов) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 188–194.

Реализация модального значения возможности осуществляется преимущественно лексическими средствами — глаголами, предикативными наречиями, глагольно-именными оборотами и пр. Из глагольно-именных оборотов существительные функционируют в качестве дериватов от других частей речи. Данная работа посвящена рассмотрению существительных со значением возможности на основе проанализированных газетных текстов.

Ключевые слова: модальный, существительные, лексика.

Снигирев Р. Л. Принципы исправления Синодального перевода в свете истории Библии короля Иакова и ее позднейших версий как пример национальной Библии // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 195–200.

Статья в первую очередь посвящена анализу истории Библии короля Иакова и ее позднейших версий (BRV, ASV, RSV, NRSV) в качестве примера национальной Библии. Во-вторых, автор описывает позднейшие издания Синодального перевода, показывая на многочисленных примерах применявшиеся при его редактировании правила. В-третьих, автор предлагает принципы исправления Синодального перевода, что является не только делом благочестия, но необходимо и потому, что этот текст является общепринятой русской Библией.

Ключевые слова: Библия короля Иакова, Синодальный перевод, принципы исправления.

Субич В. Г. Лексический аспект количественности в английском и японском языках // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 201–205.

Целью работы является сравнение полей количественности в английском и японском языках на основе функционально-семантического подхода. Несмотря на ряд отличий англоязычной и японской культур (касающихся систем счета и лингвокультурной специфики выражения неопределенно большого и маленького количества), сходства единиц полей количественности в данных языках очевидны.

Ключевые слова: количественность, функционально-семантическое поле, субъективное количество.

Федосеенко Н. Г. Семантика пустыни в русской литературе эпохи романтизма // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 206–214.

Автор статьи обращается к семантике лексемы «пустыня», опираясь на духовную литературу, анализирует романтические произведения с учетом эволюции романтической литературы. Сделан выход и к реалистическим произведениям начала XIX в. В начале века писателей интересует экзотический и нереальный мир пустыни. В ходе развития литературы пустыня становится не только географически конкретной, но и возвращаются духовные ценности, связанные с пустынножительством.

Ключевые слова: пустыня, пустынный, бегство, романтическая литература.

Филасова Ю. А. Восприятие акцентно выделенных слов из разных фразовых позиций (на материале английского языка) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 215–226.

В статье рассматривается восприятие односложных слов структуры CVC с разной степенью ударности, выделенных из кратких диалогов в чтении одного диктора — носителя британского варианта английского языка. Полученный результат верного опознания слов свидетельствует о зависимости восприятия слов с акцентным выделением от фразовой позиции и типа правого консонантного контекста (звонкий / глухой). Анализ акустических характеристик слов с акцентным выделением показывает, что основными коррелятами АВ являются длительность и мелодика. Увеличение длительности гласных и реализация сложного тонального движения с большим интервалом подъема / падения обеспечивает высокий процент опознавания слов с акцентным выделением.

Ключевые слова: ударение, восприятие, длительность.

Фомин Э. В. Чувашеведение: современное состояние и тенденции развития // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 227–231.

В работе представлено чувашеведение в качестве системы наук, сочетающей филологический, исторический, искусствоведческий и этнологический аспекты изучения чувашей. Автор обосновывает базовую терминологию, определяет статус, описывает этапы развития чувашеведческих знаний. С точки зрения автора, лишь системный подход может обеспечить новый качественный уровень исследований в области чувашеведения.

Ключевые слова: чуваша, чувашеведение, ориенталистика.

Исхакова Р. Ф. Некоторые аспекты языковой репрезентации процессов получения и утраты информации // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 232–235.

Данная статья является результатом попытки проанализировать некоторые особенности триады восприятие — память — язык в процессах сложной системы познания мира человеком. Рассмотрены некоторые аспекты взаимосвязи памяти и восприятия и лингвистическая репрезентация их функционирования.

Ключевые слова: память, восприятие, язык.

Абросимова Ю. А. Чайная торговля в Гуанчжоу во второй половине XVIII — начале XIX вв. (некоторые особенности) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 236–240.

Цель работы — показать особенности развития чайной торговли в Китае, который во второй половине XVIII в. был основным поставщиком этого товара на мировой рынок. В статье содержатся сведения о том, какая роль принадлежала в регулировании чайной торговли цинским властям, которые ввели так называемую «Кантонскую систему торговых отношений», предусматривающую ряд ограничений для иностранцев, а также о том, какими методами китайские торговые фирмы («ханы иностранной торговли») защищали свои интересы на рынке, приносящем большие доходы.

Ключевые слова: Гуанчжоу, чайная торговля, «ханы иностранной торговли», Кантонская система.

Бизиков С. Н. К вопросу о понятии «нийя» и его роли в системе религиозно-правового регулирования шариата // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 241–247.

Статья посвящена рассмотрению природы и важности понятия намерения в различных аспектах жизни общества, регулируемых мусульманским правом. В статье анализируется роль намерения в сфере отправления культа (*'ибадат*), гражданско-правовых отношениях между мусульманами (*му'амалат*), а также в сфере уголовной ответственности за совершение преступлений (*'ужубат*). Рассмотрен также вопрос соотношения понятий «нийя» и «хийал шар'ийа» (правовые уловки).

Ключевые слова: мусульманское право, нийя, намерение, хийал шар'ийа.

Крылов Ю. Ю. О маргинальных фонологических субсистемах // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 248–252.

В языках, где недостаточно ассимилированные заимствования из иносистемных языков составляют значительную часть словаря (китайские заимствования в японском или индийские в кхмерском), они образуют довольно автономные фонологические субсистемы. Фонология языка, если при ее анализе основываться на данных заимствованной лексики, может быть истолкована превратно.

Ключевые слова: восточные языки, фонологическая типология, заимствования.

Самойлов Н. А. Периодизация истории социокультурного взаимодействия России и Китая (до 1917 г.): методологические подходы // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 253–258.

В статье рассматриваются основные принципы и подходы к периодизации истории российско-китайского социокультурного взаимодействия. Автор анализирует различные этапы этого взаимодействия и предлагает собственную интерпретацию их содержания. В этом контексте он поднимает проблему коммуникационных каналов и трансляторов коммуникационного кода социокультурного взаимодействия.

Ключевые слова: Китай, Россия, социокультурное взаимодействие, периодизация, трансляторы, коммуникационный код.

Байрамова Э. К. Язык арабских средств массовой коммуникации // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 259–267.

Статья посвящена исследованию функционирования языка арабских СМК. Представлена жанровая классификация арабских средств массовой коммуникации с учетом лингвистических и культурных особенностей Ближнего Востока. Жанровая классификация сопровождается образцами арабских медиатекстов. Приведены примеры влияния процессов глобализации на развитие механизмов формирования языка СМК.

Ключевые слова: язык, СМК, Ближний Восток.

Варганов М. Ф., Бекуров Р. В. Экспортный рынок информационной продукции США и глобальная музыкальная индустрия // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 268–277.

В статье рассматриваются вопросы экспорта коммуникаций и глобализации медиарынка. Детальному анализу подвергается процесс экспансии информационной продукции США в мировую музыкальную индустрию. Особое внимание уделяется каналу MTV, который можно представить как информационную сеть, олицетворяющую мировую молодежную культуру.

Ключевые слова: массмедиа, глобальный медиарынок, MTV, мировая музыкальная индустрия, СМИ, телевизионные сети, массовая культура, транснациональные медиа-корпорации, Интернет, звукозаписывающая индустрия.

Жилина А. В. Театральный журнал «Артист» как издание переходной эпохи // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 278–283.

Статья посвящена исследованию театрального журнала «Артист», выходившего в России в конце XIX в. Объект исследования — беллетристика журнала. Издание рассматривается в контексте литературного процесса конца века. Анализ показывает, как отражена в периодике одна из существенных особенностей русской культуры на рубеже веков: сближение литературы и театра, разных сфер искусства. Автор приходит к выводу, что редакция журнала не вырабатывала четкую эстетическую позицию в отношении «нового искусства», но действовала интуитивно, стараясь угадать то, что могло привлечь внимание читателя.

Ключевые слова: журнал «Артист», новое искусство, театральное сообщество, беллетристика.

Ильченко С. Н. Проект «Имя Россия»: телеидеологема истории. Опыт анализа популярного тренда государственного телеканала // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 284–291.

В статье анализируется проект канала «Россия» «Имя Россия» с точки зрения доминирующих идеологических и исторических предпочтений современной телеаудитории.

Ключевые слова: телепроект, канал «Россия», аудитория, интерактивность, идеология.

Кармалова Е. Ю. Гендерный подход к современным телевизионным жанрам (на примере «женских» телевизионных программ) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 292–298.

В статье анализируются «женские» программы современного развлекательного телевидения. Особенности данного телевизионного жанра тесно связаны с другими формами массовой коммуникации и культуры — литературой, кинематографом, рекламой. В статье также приводятся результаты авторского мониторинга рекламных блоков внутри «женских» телепрограмм по гендеру.

Ключевые слова: «женские» телевизионные программы, гендер, жанры массовой культуры.

Семенова А. Л. Интерпретация идей Л. Н. Толстого в публицистике идеалистов (журналы «Новый путь», «Вопросы жизни») и позитивистов (журнал «Правда») // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 299–305.

На российское общество начала XX в. большое влияние оказывали идеи Л. Н. Толстого. Отечественная публицистика не могла оставаться в стороне от обсуждения социально-экономической позиции писателя и мыслителя, его религиозных взглядов. В статье рассматривается философская полемика идеалистов и позитивистов вокруг идеологии Л. Н. Толстого, которая развернулась в журналах «Новый путь», «Вопросы жизни» и «Правда», выходивших в начале 1900-х гг. Особый интерес автора статьи привлекла публицистика С. Н. Булгакова («Новый путь») и В. Трапезникова («Правда»). В статье также обращается внимание на оценку толстовских идей марксистами, в частности В. И. Лениным.

Ключевые слова: публицистика, общество, идеалисты, позитивисты, религия, этика.

Соколова Е. П. Значение журналистской деятельности в пропаганде национальных интересов России // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 306–312.

Статья посвящена журналистской деятельности, призванной не только отражать основные направления развития государства, но и формировать национальные интересы, способствовать повышению гражданской активности. Автор акцентирует внимание на функциях журналистики, являющихся необходимым элементом для выстраивания эффективного социального диалога.

Ключевые слова: национальные интересы, гражданское общество, функции журналистики.

SUMMARIES

Benevolenskaya N. P. Dual world principle in fiction and journalistic texts by T. Tolstaya. P. 3–12.

The author compares journalistic texts by Tatyana Tolstaya from collection “Women’s day” and her fiction and concludes that the writer’s journalistic works and fiction follow the same algorithm determined by the two worlds principle, which constitutes an essential base of her world-view. However, the main distinctive feature of Tolstaya’s prose differentiating it from journalism is organic and skilful synthesis of irony and histrionics.

Key words: journalism, fiction text, author’s stance, dual world principle.

Dairiimaa B. Living of Mongolian folk tales. P. 21–25.

The article is devoted to the spread of Mongolian folk tales in Mongolia. Questions of their living directly depend on genre-specific features of tales, their existence within the limits of certain regulations and their interaction with literary heritage of other peoples. The article concentrates on genesis, variability and poetic structure of Mongolian folk tales, means of passing them down, the role of the narrator’s skills, and performance schools of the tales. The author comes to the conclusion that in the present day folk tales, having undergone a transformation affecting the basis of their existence, continue to play an important role in self-identification processes and formation of national consciousness of Mongolian people.

Key words: tales, national consciousness, genre features, narrator.

Yesina E. V. History and the present in the novel of Eça de Queiroz “Noble family Ramires”. P. 26–30.

In the article the book of the outstanding Portuguese writer of the end of the 19th century Eça de Queiroz “Noble family Ramires” is analyzed in the context of historical past and modern situation in Portugal.

Key words: a noble family, history, the present, heroism, struggle, cowardice.

Kirryanova E. R. Dynamics of the category “foreign” (alien) in the short stories by T. Storm. P. 31–35.

The author of the article considers the category “foreign” (Fremde) which plays an important role in the artistic picture of T. Storm’s world and which defines the principle of differentiation of axiological elements as well as structural elements of his works. The analysis of the short stories (“Immense”, “Karsten the Guardian”, “In the Castle”, “University Years”, “From the Overseas Countries” and others) testifies of several levels of that category understanding by Storm: foreign (alien) as a characteristic of the person and his social, psychological and age opposition to the others; foreign (alien) as outlandish mainly with negative connotation (in this field there are people connected with such countries as France, Denmark, England). The specific feature of the “foreign” (alien) depiction is that it is general, unstructured. At the same time T. Storm destroys binary character of “friendly — foreign (alien)” opposition, filling both categories with contradictory content, as a result of which we see friendly in the foreign (alien) and vice versa.

Key words: alien, friendly, space, time, conflict, human feelings.

Mazniak M. M. The poetry of Mário de Sá-Carneiro and Portuguese modernism. P. 36–47.

The article analyzes features of Portuguese modernism poetry, considers the role of almanac and creative group “Orpheu” arising as a result of collaboration between Mário de Sá-Carneiro and Fernando Pessoa. The sense of such Portuguese modernism versions as “paulism” and its extensions “interseccionism” and “sensacionism” is explained in detail. The stylistic features of Sá-Carneiro’s poetical works, especially the poem “Manucure” are discussed.

Key words: poetry, personal crisis, modernism, paulism, interseccionism, sensacionism, aesthetics, the search for new forms.

Pavlova I. N. Mary Shelley’s *The Last Man*: romantic traditions and criticism of romantic ideology. P.

The article focuses on the novel which closed the first period of Mary Shelley’s literary life. The author shows the parallels and links between *The Last Man*, *Frankenstein*, and some other Romantic works (e. g. *Hyperion* by John Keats). Some special features of the book genre are analyzed. In the second part of the article it is estimated that Mary Shelley ironically undermined the ideas and values of both the Enlightenment and Romantic authors.

Key words: Mary Shelley, romanticism in England, genre.

Titarenko S. D. Mysterical and mythological nature of genre of Vyacheslav Ivanov's poem-melopeia "Human Being". P. 55–65.

The subject matter of this article is the genre of philosophic poem The Human Being by Vyacheslav Ivanov — poet and theorist of Russian Symbolism. The major task is to consider the ancient tradition which determined the form of — study of rhythm, number, and harmony. The focus is made on the musical aesthetics of Pythagoras, Plato, Aristotle and Augustine on which the original ideas of Vyacheslav Ivanov determining the unique genre of the piece of art are based.

Key words: myth, archetype, mystery, melopeia

Abramova I. E. Phonetic variability within *artificial bilingualism* and its perception by native speakers. P. 66–75.

The purpose of this paper is to consider the nature of phonetic variability in the English speech of Russian-English bilinguals. Special attention is focused on the influence of non-native English teachers' pronunciation on the English pronunciation proficiency of Russian students. The results of the phonetic experiment are presented. Besides, native speakers' assessment of Russian-influenced phonetic accent is analysed.

Key words: phonetic variability, *artificial bilingualism*, the English language, a teacher, intonation.

Averina A. V. The referential aspect with an inexactly named subject in the clause with the propositional estimation. P. 76–83.

The object of the paper is the research of sentences with an inexactly named subject in the clause with the propositional estimation. The subject is their referential aspect. The aim of the article is to analyze what kind of objects the grammar subject in the clause *man glaubt (dass)* refers to and to define its role in the text structure. Applying the method of component analysis the author distinguishes the types of real objects which this structure refers to, peculiarities of its semantics in the form of Präteritum and Präsens and reveals that in one text it provides its continuum.

Key words: referential aspect of sentences, pronouns, subject, man glaubt, (dass), semantics.

Alekseytseva T. A. Contextual explication in translation and individual author's style. P. 84–90.

The phenomenon of explication is closely linked to the notions of implicit information and context. In translation the balance between explicit and implicit information shifts towards greater explicitness. The aim of contextual explication, in particular, is to reconstitute a more transparent discourse in translation. Nevertheless, this attempt to create a more natural discourse alongside rewriting based on the translator's referential experience may have a negative impact on the individual author's style resulting in its impoverishment and obliteration of subjective (author's) representation of reality.

Key words: explication, context, author's style.

Androsova S. V. The syllable: unit of language or speech? P. 91–102.

The article is devoted to the problems of determining functions of syllable. Syllable is viewed as a minimal pronunciation unit characterized by variability of its constituents and flexibility of boundaries.

Key words: syllable, modifications, resyllabification.

Anisimova A. V. The characteristics of use of English emotive adjectives in fiction (gender aspect). P. 103–107.

This article discusses the problems of use of emotive adjectives in women's novels with the aim of revealing the emotional states of characters, diving the idea of their emotional world and revealing the author's intention.

Key words: emotive adjectives, fiction texts, gender aspect.

Buldakov V. A. Semantic-derivational means of expressing connotations (on the material of contemporary German). P. 108–112.

The article considers three ways of connotations expression based on the mechanism of semantic derivation: metaphor, metonymy and phraseology. The main way is the metaphor based on similitive type of relations between two nominated objects. Phraseology can express connotations as far as it possesses metaphor features. The least productive way is metonymy because it is based not on the similitive but on the logic type of relations between two nominated objects.

Key words: connotations, metaphor, metonymy, phraseology.

Bursina O. A. Sources of social work terminology. P. 113–116.

The research field of the author is the linguistic studies of sources of social work terms which nowadays are becoming more numerous. The author considers the basic ways of term formation: semantic, word-formative, syntactical and the main sources of the body of the term system of social work and concludes that the term system is a subsystem of the literary language.

Key words: terminology of social work, ways of term formation: semantic, word-formative, syntactical, sources of the body of term system.

Gerasimova I. G. Communicative-centered English course for specific purposes in technical institutions: problems and ways of their solution. P. 117–121.

The article deals with problems in ESP course relevant for higher technical institutions. The paper presents the analysis of requirements concerning level of English that a modern engineer is to meet. Possible solutions of problems are suggested taking into consideration demands of graduates set out by normative regulations.

Key words: English for specific purposes, intercultural communication, technical institution, requirements.

Kononova I. V. The representation of the British ethical conceptual sphere of the period of Puritanism development in the texts of sermons. P. 122–133.

The article views the structure and language representation of the British ethical conceptual sphere within the period of Reformation of the 14–17 centuries. On the basis of the analysis of the texts of sermons by British preachers the author makes the conclusion that the continuity of the cultural tradition is one of the inherent features of ethnogeny. The dynamics of changes of ethical conceptual spheres belonging to ethnical systems at different stages of their existence can be treated as a continuum developing on the basis of some initial cluster of properties. The Knight system of values served the prototype on the basis of which the values of the Reformation period were introduced.

Key words: concept, conceptual sphere, basic layer of a concept, notional constituent of a concept, ethno-cultural dominant, discourse, regulative function.

Kudrya S. V. Discourse-specific semantic oppositions in the text of Clinical Research Questionnaire: cross-cultural issues. P. 134–139.

The article discusses the discourse-specific instrumental opposition “stimuli in terms of difficulties and limitations” — “stimuli in terms of abilities” characteristic of clinical research questionnaires, and cultural issues of its adaptation. The purpose of the research is to provide a common linguistic theoretical ground for cultural adaptation of Clinical Research Questionnaires.

Key words: clinical research questionnaire, adaptation, stimuli discourse-specific.

Лютянская М. М. Метафорическое представление концепта “WIFE” // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 140–145.

Целью исследования явилось изучение признаков, положенных в основу метафорической номинации концепта “wife”, с одной стороны, и признаков, лежащих в основе метафор, источником которых является само слово “wife”, с другой, что позволяет определить специфику «видения» данного концепта англоязычной культурой. Поскольку признак, составляющий основу метафорического переноса, меняется от эпохи к эпохе, то определение значимости того или иного признака в определенный исторический период позволит проследить динамику «видения» и отражения данного концепта.

Ключевые слова: концепт, “wife”, языковая метафора, зооморфизмы.

Minchenkov A. G. Precedent names as a translation problem. P. 146–149.

The paper presents the notion of precedent name in translation and demonstrates that on a fairly large number of occasions a precedent name that a translator evokes in his/her memory or finds in a bilingual dictionary as an equivalent to a certain ST unit can create a problem and eventually lead to a translation error. The main causes of this problem are analyzed and specific examples are given. Finally, ways of solving the problem are suggested within the framework of the cognitive-heuristic model of translation.

Ключевые слова: precedent name, concept, conceptual sphere, cognitive-heuristic model of translation.

Nuzha I. V. Writing as a methodological category in the history of lingua didactics. P.

Being considered some second derivative of spoken language, writing has always taken secondary place in science and methodology. The article looks at the reasons for such an interpretation. The phenomenon of writing should become an object of systematic multifaceted approach as well as be considered as a methodological category.

Key words: writing, methodological category, multifaceted approach.

Панкова Е. А. Семантика готики в немецкой романтической культуре // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 2. Ч. II. С. 156–161.

Объектом исследования в статье является готическая архитектура, символическое, содержательное наполнение которой удивительно созвучны мировоззрению романтической эпохи. Автор делает вывод о том, что в эстетике романтизма происходит окончательная идентификация готики как немецкого национального искусства; совершается поворот от всеобщего (античного) к национальному, своему (готическому); утверждается национально-исторический подход к генезису искусства; изменяется эстетическая парадигма и декларируется абсолютная красота готики.

Ключевые слова: готический собор, архитектура, живое искусство, одухотворенность, романтизм, немецкая культура.

Petrova V. D. IZHE, YAZHE and YEZHE pronoun constructions in Slavic hagiography texts written in *pletenije sloves* style (about Southern Slavonic influence on Old Russian syntax). P. 162–171.

The author of this article analyzes the features of IZHE, YAZHE and YEZHE pronouns constructions in Slavic hagiography written in *pletenije sloves* style in connection with the question of Southern Slavonic influence on Russian hagiography language. The research shows that syntax of “The Stephan Permsky’s Life” by Epiphaniy Premudryj doesn’t depend on Southern Slavonic (Bulgarian) patterns. Thus the thesis of Tyrnovo school decisive role in Old Russian *Pletenije Sloves* style development should be re-examine Grecisms, “pletenije sloves” style syntax, Tyrnovo school, south Slavic influence.

Postnikova O. A. Reflection of cultural elements in English anthroponymy (on the basis of English anthroponyms-symbols). P. 172–176.

In the article anthroponyms-symbols, i. e. people names with symbolic meaning, are regarded as carriers of cultural information. The research was based on the basis of 558 English anthroponyms. The following conclusions were drawn: 33 % of anthroponyms-symbols are from British culture, 16 % — from American culture, 19 % — from other cultures. All anthroponyms basically belong to the following cultural spheres: literature, history, mythology and the Bible, which are discussed in detail in this article.

Key words: anthroponyms-symbols, language and culture.

Potapova O. M. Communicative-cognitive approach in studying utterances with explication pragmatic components of speech acts in dialog. P. 177–181.

The article is devoted to the description of cognitive meanings which provide additional contents of the utterance. Different structures of utterances with explication pragmatic components of speech acts must be viewed in accordance with the cognitive approach. Analysis of these communicative units allows the author to reveal pronouncing aims and to reconstruct individual system of speech partner’s personal meanings.

Key words: communicative-cognitive approach, utterances with explication pragmatic components, cognitive meanings, additional contents, pronouncing aims, individual system personal meanings.

Samsonova E. A. Particples and their role in creating syntactical perspective of a text (on hagiographical material of North Russia of the 16–17 centuries). P. 182–187.

In this article functions of particples are studied drawing on the hagiographical material of North Russia. The participle at that time had structural, text forming and decorative functions in the proposal.

Key words: hagiography, rheme, theme, absolute constructions.

Son Hyunik. The nouns with the meaning of possibility (on the base of sentences in newspapers). P. 188–194.

Among modalities, possibility is expressed by lexical devices — verbs, predicative adverbs, nominal particples, and so forth. The nouns with the meaning of possibility fuction as derivations from various parts of speech in sentences. This paper treats the nous with the meaning of possibility on the basis of sentences in newspapers.

Key words: modality, a noun, vocabulary.

Snigirev R. L. Principles of the Synodal Bible improvement in the light of the history of the King James Bible and its later versions as a history of National Bible. P. 195–200.

The article is firstly devoted to the analysis of the history of the Authorized or King James Version of the Bible and its later versions (British Revised Version, American Standard Version, Revised Standard Version, and New Revised Standard Version), as a history of National Bible. Secondly, author describes later editions of the Synodal Bible. This part of the article contains many examples, distinctly illustrating rules of its correction. Thirdly, the author proposes principles of the Synodal Bible improvement showing that it is not only praiseworthy purpose, but it is necessary so far as this text is the standard Russian version of the Bible.

Key words: King James Version of the Bible, Synodal translation, principles of correction.

Subich V. G. The lexical aspect of quantity in the English and Japanese languages. P. 201–205.

The work aims at comparing the macro-fields of quantity in English and Japanese, basing on the functional-semantic approach. Despite the differences in the English and Japanese cultures, there are adequate similarities between the fields of quantity in the languages.

Key words: quantity, functional-semantic field, subjective quantity.

Fedoseyenko N. G. Semantics of desert in the Russian literature of romanticism epoch. P. 206–214.

The author of article researches the semantics of “desert” lexeme, drawing on spiritual literature, analyzes romantic works in view of evolution of romantic literature and touches upon realistic works of the beginning of the 19th century. At the beginning

of the century exotic and unreal world of desert interested writers. In the process of the literature development desert becomes not only geographically defined, but also cultural values connected with life of an anchorite are renewed.

Key words: desert, anchorite, flight, romantic literature.

Filyasova Ju. A. Perception of words in focus from different phrasal positions in English. P. 215–226.

Perception of CVC words with different degrees of prominence taken from short dialogues read by a Britain are in the core of interest in the article. The author comes to the conclusion that identification of words in focus depends on their position in the phrase and the last consonant of the word (voiced or voiceless). Results of acoustic analysis show that the main prosodic correlates of prominence are duration and melody. Extra vowel length and complex tones with considerable intervals of rise and fall are responsible for the perception of words by native speakers of British English as strongly accented.

Key words: prominence, perception, duration.

Fomin E. V. Chuvash studies: present state and tendencies of development. P. 227–231.

In this article Chuvash studies are presented as a system of science which includes historical, philological, ethnological aspects of the Chuvash studying. The author substantiates the base terminology, defines the status and describes the stages of the Chuvash Study knowledge development. He believes that only systems approach can provide a new qualitative level of Chuvash studies.

Key words: Chuvash, Chuvash studies, Oriental studies.

Iskhakova R. F. Some aspects of linguistic representation of information acquisition and forgetting processes. P. 232–235.

This article is a result of the analysis of some peculiar features of perception, memory and language in human complex cognitive processes. The article also looks into some aspects memory and perception cooperation and their linguistic representation.

Key words: memory, perception, language.

Abrosimova Y. A. Canton tea trade in the second half of the 18th — early 19th century.

The purpose of the article is to examine the main aspects of Canton tea trade development during the period when the Qing China became the main tea supplier to the growing world market. It gives special attention to both the Qing government as the legislative and regulating body, which introduced the so called Canton system, and to the Hong merchants of Canton – the monopolists, who were responsible for the whole complicated process of the profitable tea trade in China.

Key words: Guangzhou, tea trade, hong merchants, Canton system.

Bizyukov S. N. On the concept of “niyya” and its role in the religious-normative system of the Shari’a. P. 241–247.

The article explores the nature and importance of the intent in the various aspects of the social life regulated by the Islamic Law. The article analyzes the role of the intent in actions performed in the ritual sphere (*‘ibadat*), civil legal relationships between the muslims (*mu’ amalat*), as well as in the criminal responsibility for commitment of crimes (*‘ukubat*). A correlation between “*niyya*” and “*hiyal shar ‘iyya*” (legal devices, evasions) concepts is also given a significant attention.

Key words: Islamic Law, *niyya*, intent, *hiyal shar ‘iyya*.

Krylov Yu. Yu. On marginal phonological subsystems. P. 248–252.

In languages where insufficiently assimilated loan-words borrowed from languages of a different phonological type constitute a considerable part of the vocabulary, like the Chinese loan-words in Japanese, or the Indian loan-words in Cambodian, they form rather autonomous phonological subsystems. Language phonology may be misinterpreted if during the analysis one relies too much upon the loan material.

Key words: Oriental languages, phonological typology, loanwords.

Samoylov N. A. Division into periods of the history of Sino-Russian socio-cultural interaction (before 1917): methodological approaches. P. 253–258.

The article studies main principles and approaches of the division into periods of the history of Sino-Russian socio-cultural interaction. The author analyzes different stages of the interaction and gives his own interpretation of their content. In this context he discusses the problem of communication channels and transmitters of the communication code in socio-cultural interaction.

Key words: Sino-Russian socio-cultural interaction, division into periods, transmitters, communication code.

Bairamova E. K. Arab Media language. P. 259–267.

The present article is dedicated to the research of Arab Media language functioning. The author presents a genre-classification for the Arab Mass Media, taking into account linguistic and cultural particularities of the Middle East. The

genre-classification is supplied with patterns from Arab Media texts. There are also examples of the globalization impact on the development of the Arab Mass Media language formation mechanisms.

Key words: language, Media, the Middle East.

Vartanov M. F., Bekurov R. V. Cultural export of USA Media and the global music industry. P. 268–277.

The article reviews communication exports and the globalization of Media market. The export market for USA television programming and the international music industry is examined in detail. Particular attention is given to MTV, a network that personifies a global youth culture.

Key words: mass media, global media market, MTV, world music industry, TV-network, mass culture, transnational media holdings, Internet, record companies, commercial culture, cultural imperialism, journalism, communication.

Zhilina A. V. The theatrical journal “The Actor” as an edition of a transitive epoch. P. 278–283.

The article is devoted to the theatrical journal “The Actor”, which was printed in Russia at the end of the 19th century. The object of research is the journal fiction. The analysis shows how one of essential features of Russian culture is reflected in the periodical press of the turn of centuries: rapprochement of literature and theatre that are different spheres of art. The edition is considered in the context of literary process of the end of the century. As a result the author makes a conclusion that edition of the journal did not adopt certain aesthetic attitude towards “new art”, but operated intuitively, trying to guess what could draw the reader’s attention.

Key words: journal “The Actor”, “new art”, theatrical community, fiction.

Ichenko S. N. “The name of Russia” project: TV-ideology of history. An attempt of analyzing popular trend of a state TV-channel. P. 284–291.

The author describes and analyzes TV-project of the channel “Russia” “The name of Russia” from the point of ideological and historical views of audience.

Key words: TV-project, channel «Russia», audience, interactivity, ideology.

Karmalova E. Yu. Gender approach to modern television genres (on examples of woman’s television programs). P. 292–298.

“Woman’s” programs of modern entertaining television are analyzed in article. This television genre is closely connected with other forms of mass communication and culture: literature, cinema, theater, and advertising. The results of the author’s monitoring of advertising blocks in woman’s programs on gender are also presented in the article.

Key words: woman’s television programs, gender, genres of mass culture.

Semenova A. L. Interpretation of L. N. Tolstoy’s ideas in social and political journalism of idealists (“Novy put”, “Voprosy gizni”) and positivists (“Pravda”). P. 299–305.

The author researches the discussion in magazines “Pravda” and “Novy put” (“Voprosy gizni”) about L. N. Tolstoy’s religious, social and ethical views and their interpretation by S. N. Bulgakov. L. N. Tolstoy’s social and economic position in estimation of Marxists and V. I. Lenin in particular, social radicalism of Russian intelligentsia of beginning of the 20th century are also studied.

Key words: social and political journalism, society, idealists, positivists, religion, ethics.

Sokolova E. P. Importance of journalistic activity in advocacy of Russia’s national interests. P. 306–312.

This article deals with the journalistic activity aimed at reflecting general trends of the development of the state as well as forming national interests, facilitating the increase in civil activity. The author of the article pays special attention to the functions and responsibilities of journalism which are the necessary element for carrying on an effective social dialogue.

Key words: national interests, civil society, functions and responsibilities of journalism.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Абрамова Ирина Евгеньевна, кандидат филологических наук, Петрозаводский государственный университет, кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов, доцент, заведующая кафедрой, lapucher@drevlanka.ru; bram@onego.ru

Абросимова Юлия Александровна, Санкт-Петербургский государственный университет, кафедра истории стран Дальнего Востока, старший преподаватель

Алексейцева Татьяна Александровна, Санкт-Петербургский государственный университет, кафедра романской филологии, ассистент, alexseytseva@mail.ru

Аверина Анна Викторовна, Московский педагогический государственный университет, кафедра грамматики английского языка, anna.averina@list.ru

Андросова Светлана Викторовна, кандидат филологических наук, Амурский государственный университет, кафедра иностранных языков № 1, доцент, androsova_s@mail.ru

Анисимова Анна Вениаминовна, Санкт-Петербургский государственный университет, кафедра английской филологии и перевода, аспирантка, anyamarcus@rambler.ru

Байрамова Энеш Курбансейидовна, ООО «Десятка», заместитель директора по развитию, enesha@inbox.ru

Бекуров Руслан Викторович, кандидат политических наук, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет журналистики, кафедра международной журналистики, доцент

Варганов Михаил Феликсович, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет журналистики, кафедра международной журналистики, аспирант

Беневоленская Нонна Петровна, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра русского языка, старший преподаватель, fff2204@rambler.ru

Бизюков Сергей Николаевич, Адвокатское бюро «Пактум» (Санкт-Петербург), управляющий партнер, SBizykov@pactumlaw.spb.ru

Булдаков Владимир Александрович, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра иностранных языков и лингводидактики, доцент, altair60@yandex.ru

Бурсина Ольга Алексеевна, Вологодский государственный педагогический университет, кафедра английского языка, старший преподаватель, olgasozanova@yandex.ru

Герасимова Ирина Геннадьевна, Санкт-Петербургский государственный горный институт им. Г. В. Плеханова, кафедра иностранных языков, старший преподаватель, irishkags@yandex.ru

Есина Екатерина Викторовна, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра иностранных языков и лингводидактики, старший преподаватель

Исхакова Рита Фанисовна, Санкт-Петербургский государственный университет, кафедра английского языка для геологических и географических специальностей, старший преподаватель, peter_pan@rambler.ru

Кирдянова Елена Робертовна, кандидат филологических наук, Нижегородский государственный педагогический университет, кафедра всемирной литературы, доцент, rober70@mail.ru

Кононова Инна Владимировна, кандидат филологических наук, Уссурийский государственный педагогический институт, кафедра английской филологии, доцент, ikon_71@mail.ru

Крылов Юрий Юрьевич, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет, восточный факультет, кафедра филологии Китая, Кореи и Юго-Восточной Азии, ukrylov07@rambler.ru

Кудря Светлана Владимировна, Санкт-Петербургский государственный университет, кафедра английской филологии, ассистент, svetlana.koudria@gmail.com

Мазняк Мария Михайловна, Санкт-Петербургский государственный университет, кафедра романской филологии, ассистент, nmmp@mail.ru

Минченков Алексей Генриевич, Санкт-Петербургский государственный университет, филологический факультет, кафедра английской филологии, доцент, alexgm@svs.ru

Нужа Ирина Витальевна, Санкт-Петербургский государственный университет, филологический факультет, кафедра английского языка для обществоведческих факультетов, старший преподаватель, irina.nuzha@gmail.com

Павлова Ирина Николаевна, Санкт-Петербургский государственный университет, кафедра зарубежной литературы, соискатель. irinalit@yandex.ru

Панкова Елена Александровна, кандидат филологических наук, Воронежский государственный университет, кафедра зарубежной литературы, доцент, старший научный сотрудник, pankova@phil.vsu.ru

Петрова Валентина Димитриевна, кандидат филологических наук, Чувашский государственный университет, кафедра общего и сравнительно-исторического языкознания, доцент, petrovavd@yandex.ru

Постникова Ольга Анатольевна, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, кафедра английской филологии, olgaro@inbox.ru

Самойлов Николай Анатольевич, кандидат исторических наук, Санкт-Петербургский государственный университет, восточный факультет, кафедра теории общественного развития стран Азии и Африки, samoylov_nikolay@mail.ru

Семенова Александра Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент, alsemenova@mail.ru

Снигирев Ростислав Леонидович, Калужская духовная семинария, кафедра библиистики, заведующий кафедрой, o.rostislav@kaluga.ru

Самсонова Евгения Александровна, Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра русского языка, старший преподаватель, samsonova1999@mail.ru

Соколова Елена Павловна, кандидат политических наук, Южно-Уральский государственный университет, факультет журналистики, кафедра массовой коммуникации, доцент, заведующая кафедрой

Сон Хюник, Санкт-Петербургский государственный университет, кафедра русского языка, аспирант, sonic2141@mail.ru

Субич Виталий Глебович, Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет, факультет иностранных языков, кафедра контрастивной лингвистики и переводоведения, ассистент, s_vitaly1@mail.ru

Федосеенко Наталья Геннадьевна, Санкт-Петербургский государственный университет, кафедра истории русской литературы, докторант, post-classic@yandex.ru

Филясова Юлия Анатольевна, Институт филологических исследований, Лаборатория экспериментальной фонетики им. акад. Л. В. Щербы, младший научный сотрудник; Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств, кафедра фонетики и методики преподавания иностранных языков, аспирант

Фомин Эдуард Валентинович, кандидат филологических наук, Чувашский государственный университет им. И. Н. Ульянова, кафедра чувашского языкознания и востоковедения, доцент, ed_fomin@rambler.ru

В «Вестнике СПбУ», серия 9 (Филология. Востоковедение. Журналистика), была допущена ошибка:	
Напечатано:	Следует читать:
2008. Вып. 4, Ч. II, С. 368, строка 19 снизу и 2009. Вып. 1, Ч. II, С. 284, строка 15 сверху: <i>Кузькина Тамара Сергеевна</i>	<i>Кузькина Татьяна Семеновна</i>
Редакция «Вестника СПбУ» приносит извинения автору	